DEADEADEADEADEADEADEADEADEADEA DEADEADEA



NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA

School of Arts and Social Sciences

14/16 Ahmadu Bello Way, P.M.B. 80067 Victoria Island

2013 EXAMINATIONS

Programme: **B. A. Islamic Studies**Name of Subject: **Arabic Language**

Course/Title: ARA383: Translation: Eng. – Arabic 2.0 Units

Date: Friday 25th January

Time Allowed: 2 hrs

Instruction to Candidates: Answer question number one (1) and any other two.

1. Translate the following passage to Arabic:

I knew he was having affairs on the side. But I hardly thought he would prove so very degenerate, humiliating me into the bargain. You know how it is. You are holding down a full-time job just to make ends meet in these hard, difficult times. So you cannot do the household chores alone. And when you have two little girls into the bargain, housekeeping and mothering become quite a nightmare. So naturally you need help. And your help had better be a girl because then she becomes a friend to your little ones. Dani never did take an interest in these domestic details. He always thought and said it was entirely my responsibility. And I agreed with him. That was how Ayo came to live with us.

Ayo was a skinny, spindly-legged girl just approaching puberty when she came to us. I took one look at her and decided there and then that before she could say one word to me, I'd have to give her a thorough bath, which I did. And after I gave her some of my old clothes, she looked more presentable. She was not useful to me at first. But I believed I could train

her. She did respond to training. And before very long she became indispensable to me and the household.

- 2. a. Distinguish between translation and interpreting.
 - b. Discuss the significance of translation to culture and civilization.
- 3. Explain the following terms as they relate to translation:
 - Borrowing
 - Calques
 - Equivalence
 - Modulation
 - Adaptation
- 4. Mention and discuss the major problems of English Arabic translation and suggest how they can be overcome.
- 5. Enumerate and discuss the characteristics of a short story.

Signature & Date	Signature & Date
Examiner	Head of Unit